

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A też – pomimo tego wszystkiego – nie powróciła do Mnie niewierna jej siostra Juda, (nie powróciła) szczerym sercem, lecz obłudnie – oświadczenie JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pomimo to jej niewierna siostra Juda nie powróciła do Mnie, to znaczy nie powróciła szczerym sercem, a jedynie obłudnie — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mimo tego wszystkiego jej zdradliwa siostra Juda nie powróciła do mnie całym sercem, lecz pozornie, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszakże w tem wszystkim nie nawróciła się do mnie przestępnica siostra jej, córka Judzka, z wszystkiego serca swego; ale obłudnie, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A w tym wszystkim nie wróciła się do mnie przestępnica, siostra jej, Juda, ze wszystkiego serca swego, ale w kłamstwie, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Także z tego wszystkiego nie nawróciła się do Mnie niegodziwa siostra jego, Juda, całym sercem, lecz pozornie - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mimo to wszystko niewierna jej siostra, Juda, nie powróciła do mnie ze szczerego serca, lecz obłudnie - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Również jej wiarołomna siostra, Juda, po tym wszystkim nie powróciła do Mnie całym sercem, lecz nieszczerze – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I nawet po tym wszystkim niewierna siostra Juda nawróciła się do Mnie nie całym swym sercem, lecz tylko pozornie - wyrocznia JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mimo to wszystko również Judea, niewierna jej siostra, nie nawróciła się do mnie z całego serca swego, lecz [tylko] z pozoru - [tak] głosi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і з деревом. І в усьому цьому не повернулася до Мене невірна Юда всім своїм серцем, але обманливо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale mimo tego wszystkiego, jej wiarołomna siostra judzka nie nawróciła się do Mnie całym swym sercem, lecz tylko obłudnie mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	pomimo tego wszystkiego jej zdradziecko postępująca siostra, Juda, nie wróciła do mnie całym swym sercem, lecz fałszywie’ – brzmi wypowiedź JAHWE”.